

# ФРАЗЕОЛОГИЯ И ЯЗЫКОВАЯ ДИНАМИКА

*Сборник научных трудов, посвященных 55-летию  
профессора ХАРРИ ВАЛЬТЕРА,  
почетного доктора Санкт-Петербургского  
университета*

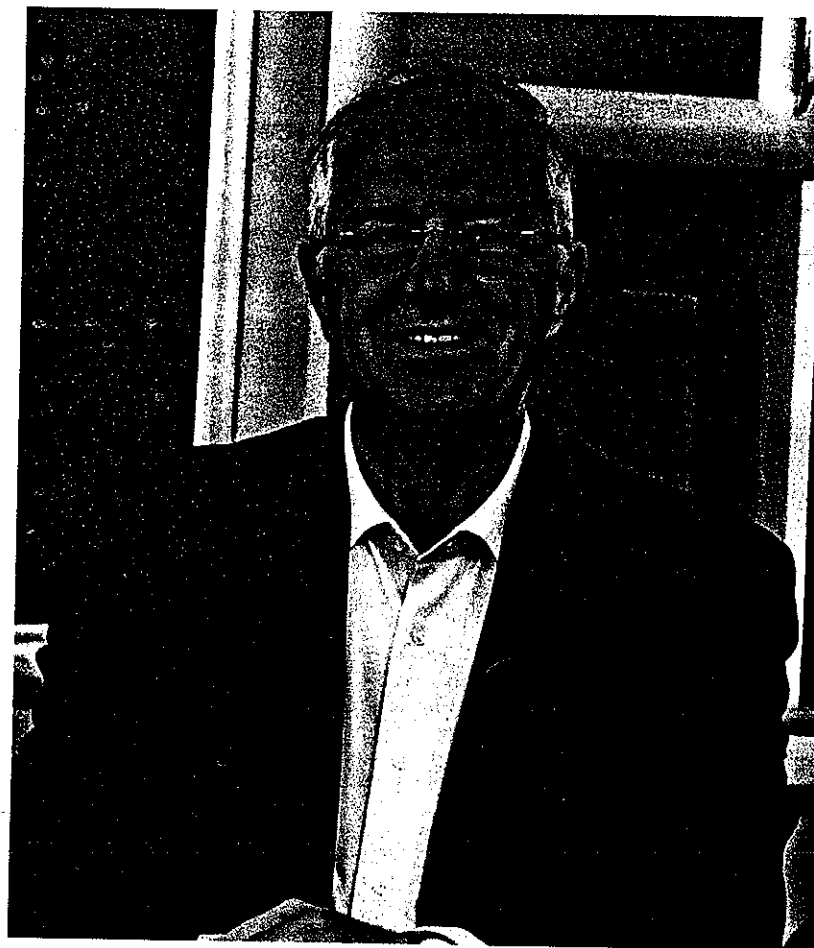
Материалы  
XXXIX Международной филологической  
конференции (15 – 19 марта 2010 года)

Научные редакторы:  
д. ф. н., проф. В. М. Мокиенко  
к. ф. н., доц. А. В. Савченко

Компьютерная редакция:  
В. С. Степанов

Корректор:  
Ю. А. Карчина

Greifswald – Санкт-Петербург 2011



Желька Финк

Философский факультет Загребского университета, Хорватия  
О ХОРВАТСКИХ СУБСТАНТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ С  
КОМПОНЕНТОМ *SLIJEP* (В СОПОСТАВЛЕНИИ С ДРУГИМИ ЯЗЫКАМИ)

Прилагательное *slijep* в современном хорватском литературном языке имеет несколько значений. Первым отрицается способность видеть ('лишенный зрения'), но на разговорном уровне оно иногда употребляется и в значении 'со слабым зрением'. Остальные значения являются переносными и могут относиться либо к лицу, либо к предмету. Значение 'не замечающий, не понимающий совершающегося, происходящего вокруг' имеет оттенок пренебрежительности (напр. *slijep na činjenice*). Словари регистрируют и следующие значения: 'действующий, проявляющийся стихийно, без контроля' (напр. *slijepa sila*); 'не имеющий выхода' (напр. *slijepa strana*); 'безграмотный, необразованный' (напр. *politički slijep*). Не фиксируются, однако, переносные значения, довольно активно употребляющиеся в хорватском языке: 'действующий не рассуждая, не отдающий себе отчета в своих действиях' (напр. *slijepi izvršitelj, slijep od ljubavi*) и 'совершаемый без рассуждений' (напр. *slijepa poslušnost, slijepo povjerenje, slijepo oponašanje*).

Данные значения нашли свое отражение во многих неразложимых сочетаниях слов (некоторые из них имеют терминологический характер): *slijepa ljubav, slijepi prozor, slijepo crijevo, slijepi kolosijek<sup>1</sup>, slijepi miš, slijepa pjega, slijepa ulica* и т.п.

В современном хорватском литературном языке активно употребляется всего несколько фразеологизмов с компонентом *slijep*. Это, во-первых, адъективные обороты со сравнительной структурой *slijep kao krtica* (русский эквивалент: *слепой как крот*) и *slijep kao šišmiš* (досл. 'слепой как летучая мышь'), относящиеся к весьма близорукому, плохо видящему человеку<sup>2</sup>.

Хорватский адъективный фразеологизм со структурой сочинительного словосочетания <*i*> *gluh i slijep* <за što> имеет значение 'полностью равнодушный (безразличный) <к чему>', причем чье-либо равнодушие создается на основе предполагаемого отсутствия двух внешних чувств, одним из которых является зрение.

В глагольных фразеологизмах хорватского и русского языков *biti <slijepo> oruđe* и *biti rukama* и *быть <слепым> орудием в чьих руках* ('покорно исполнять чужую волю'), структура и образ которых идентичны, в качестве факультативного компонента употребляется компонент *slijep (слепой)*. Учитывая одно из переносных значений данного прилагательного ('не замечающий, не понимающий совершающегося, происходящего вокруг'), становится ясным, что включение факультативного компонента делает фразеологизм более ярким в экспрессивном и семантическом плане.

В хорватском языке употребляется еще один глагольный фразеологизм с компонентом *slijep*: *biti slijep kod (kraj) zdravih očiju*, устаревшее значение которого относится к безграмотному и/или необразованному человеку, а современное значение употребляется по отношению к лицу, не замечающему очевидное. Семантически близким данному современному значению является и шуточный оборот со структурой предложения *na jedno oko slijep, <a> na drugo ne vidi*.

Основную тему данной работы представляют собой хорватские субстантивные фразеологизмы с компонентом *slijep*. В словарях фиксируются два таких оборота

<sup>1</sup> Наряду с этим употребляется и термин *sporedni kolosijek*.

<sup>2</sup> Сему близорукости содержит и русский фразеологизм *слепая курица* 'близорукий, плохо видящий человек', причем он употребляется и в значении: 'недалновидный человек'. Образ *слепой курицы* присущ и хорватскому языку, но вместо прилагательного *slijep* в оборот включен адъективный компонент *čovak* (с тем же значением): *kao čorava koka* [naći što, naići na što]. Фразеологизм относится к ситуациям, в которых что-либо находят или на что-либо попадают вполне случайно, без предварительного шана.

(*slijepi putnik, slijepa ulica*), в то время как один оборот не регистрируется словарями: *slijepo crijevo*.

### SLIJEPI PUTNIK

Фразеологизм *slijepi putnik* (досл. 'слепой пассажир') в своем основном значении указывает на безбилетного пассажира. Значит, одна сема значения относится к лицу без билета, но весьма важна и другая сема, подчеркивающая, что такой пассажир скрывается в каком-либо из транспортных средств с целью доехать до определенного пункта назначения. Необходимо указать, что данный оборот не употребляется по отношению к городскому транспорту, а ассоциируется прежде всего с судном. Это связано с безбилетными пассажирами, которые прятались внутри океанских пароходов и таким образом эмигрировали в Америку в начале прошлого века.

Uistinu je neobično da je sa svega dvanacst godina, kao *slijepi putnik* na brodu, doplovio do Argentine. ([www.ggf.hr/2004ggf/2004vise2.html](http://www.ggf.hr/2004ggf/2004vise2.html))

В юридических текстах, касающихся уголовного права, упоминается безбилетный пассажир, т.е. *slijepi putnik*, именно на кораблях.

*Slijepi putnik* ima osobiti faktični i pravni položaj koji se bitno razlikuje od položaja drugih sudionika plovidbenog pothvata. U kaznenome pravu *slijepi putnik* je osoba na brodu, podvrgnuta javnopravnim ovlastima zapovjednika broda.<sup>3</sup>

Можно предположить, что такой пассажир скрывается и в поездах, а в последнее время писали о безбилетных пассажирах в самолете. Один из них скрывался в месте, куда убирают шасси после взлета, а другой в качестве безбилетного пассажира пережил восьмичасовой полет в каком-то укромном месте:

*Slijepi putnik* preživio u prostoru za kotač zrakoplova ([www.vjesnik.com/.../ClanakTx.asp?](http://www.vjesnik.com/.../ClanakTx.asp?))

Neimenovani *slijepi putnik* preživio je osmosatni let od Papeetea u Francuskoj Polineziji do Los Angelesa! (<http://reporter.com.hr/zanimljivosti.html>)

To nije prvi poznati slučaj *slijepoga putnika* u avionu, ali je prvi u kojem je dotični preživio. (*Jutarnji list*<sup>4</sup>, 2007)

Иногда фразеологизм употребляется с дозой юмора. Его можно подтвердить в случаях, когда речь идет о предметах, случайно попавших в какое-либо средство передвижения.

Ambrozija je podrijetlom iz Sjeverne Amerike, a u Europu je stigla kao *slijepi putnik* na brodovima s robnim pošiljkama. ([www.oktal-pharma.hr/hr/content/display/57/](http://www.oktal-pharma.hr/hr/content/display/57/))

Как уже отмечено, данный хорватский фразеологизм не относится к безбилетным пассажирам в городском транспорте (трамвай, автобус, троллейбус). В таком контексте употребляется либо региональный жаргонный германизм *švercati se*<sup>5</sup> (от глагола, заимствованного из австрийского немецкого, *schwärzen* [← *schwarz* 'черный']), либо такая ситуация описывается с помощью сочетаний типа *nemati kartu, voziti se bez karte, vožnja bez karte*. В хорватском языке нет существительного, именуемого такого человека.

В русском языке нет фразеологического эквивалента к данному обороту, соответствующим можно считать слово *заяц*, хотя оно имеет более широкое значение, чем хорватский фразеологизм и включает, как известно, не только почти все платные транспортные средства, но и нелегальных жильцов в общежитии.

*Slijepi putnik* считается калькой немецкого выражения *blinder Passagier*. Оборот употребляется и в некоторых других славянских языках, но в двух западнославянских

<sup>3</sup> Dr. sc. Berislav Pavičić, *Slijepi putnici i kaznena odgovornost*, u: UPP, 37 (1995), br. 145-148, str. 59-72

<sup>4</sup> Хорватская периодическая газета.

<sup>5</sup> Существует региональное жаргонное существительное, образованное от данного глагола, *švercer* (от австрийского немецкого *Schwärzer*), но оно относится к контрабандистам.

языках вместо компонента *slijep* появляется компонент, обозначающий цвет (либо в качестве варианта, либо в качестве единственного адъективного компонента):

СЛОВЕНСКИЙ	<i>slepi potnik</i>
СЕРБСКИЙ	<i>slepi putnik</i>
МАКЕДОНСКИЙ	<i>slen namnik</i>
ЧЕШСКИЙ	<i>slepý (černý) pasažér</i>
СЛОВАЦКИЙ	<i>čierny pasažier</i>

### SLIJEPA ULICA

В современном хорватском языке употребляется и субстантивный фразеологизм *slijepa ulica* со значением 'безвыходное положение, безвыходная ситуация'. Он активнее начал употребляться в девяностые годы прошлого столетия, а до тех пор параллельно с ним в употреблении было сложное слово, заимствованное из турецкого языка, *čorsokak* (с тем же значением). Оно все еще весьма часто появляется в македонских, сербских, боснийских текстах.

Фразеологизм образован переосмыслением термина, относящегося к дорожному движению, т.е. к улице, не имеющей выхода, проезда. Он часто включается в текст именно в форме субстантивного оборота, обычно в каком-либо косвенном падеже.

Tablete koje nudimo nisu rješenje, i više pridonose tragediji nego što od nje izbavljaju! Jednom riječju mi smo u *slijepoj ulici*. (Neven Orhel<sup>6</sup>)

Sarkozy je tako najavio posjet Dublinu 11. srpnja kada će razgovarati s irskom vladom o tome kako da se pronađe izlaz iz *slijepa ulice*... (www.index.hr/.../393241.aspx)

Но в текстах подтверждаются и формы глагольного фразеологизма, одним из компонентов которых является данное сочетание. Глаголы принадлежат разным семантическим полям, но наиболее часто включаются глаголы движения, напр. *doći (dospjeti, zaći) u slijepu ulicu, ide (odlazi) u slijepu ulicu što, odvesti / odvoditi u slijepu ulicu koga*.

Na temelju njihovih, većinom pogrešnih, zaključaka znanost je došla u *slijepu ulicu* (www.index.hr/.../default.aspx?)

Taj kapitalizam *ide u slijepu ulicu* na kraju koje nije zid nego ponor. (portal.connect.znanost.org/index.php?)

Veliki britanski redatelj kao da je i sam osjetio da je svojim posljednjim ostvarenjem "Vera Drake" zašao u *slijepu ulicu* beznađa... (vijesti.gorila.hr/.../samo\_bez\_brige) Suprotne izjave svjedoka o tome tko je prošao kroz crveno svjetlo policiju *su odvele u slijepu ulicu*. (Večernji list<sup>7</sup>, 2003)

Помимо глаголов движения фиксируются и глаголы типа *оказаться, очутиться, находиться; наći se / nalaziti se u slijepoj ulici*.

Remetin je znao da Šoštar vozi tako zato što mu je žurba u tome času potrebna: ona mu daje dojam da mora obaviti nešto konkretno. A to je bio siguran znak da se istraga *našla u slijepoj ulici*. (Pavao Pavličić<sup>8</sup>)

Trebalo im je vremena da se pomire sa spoznajom da se ponovno *nalaze u slijepoj ulici*. Dakako, neće to ni sad glasno izgovoriti, ali će se to u daljem njihovu radu podrazumijevati i uzimati kao dokazano. (Pavao Pavličić)

Из приведенных примеров употребления фразеологизма *slijepa ulica* видно, что имеются в виду многочисленные положения и ситуации, которые по разным причинам считаются неразрешимыми. В большинстве случаев контекстом подтверждается факт, что кто-либо попал в крайне затруднительное положение, столкнулся с тяжелыми проблемами, но не умеет их решить, или возможность решения просто отсутствует.

<sup>6</sup> Современный хорватский писатель.

<sup>7</sup> Хорватская периодическая газета.

<sup>8</sup> Современный хорватский писатель.

Оборот в основном подтверждается в текстах художественной литературы и публицистики.

В русском языке эквивалентом данному фразеологизму является слово *тупик*, которое выступает компонентом в нескольких глагольных фразеологизмах, по значению, структуре и мотивации соответствующих хорватским: *завести / заводить в тупик кого, загнать / загнать в тупик кого, зайти / заходить в тупик, стать / становиться в тупик, быть (находиться, оказаться, очутиться) в тупике*.

Хотя сегодня *тупик* можно воспринять как железнодорожный термин, фразеологизм фиксируется еще в литературе XVIII в., т.е. до появления железнодорожного транспорта. Как утверждает «Историко-этимологический словарь русской фразеологии», *тупиком* называют и «тупую», не имеющую сквозного прохода или проезда улицу, переулок (Бирих, Мокиенко, Степанова 2005).

Во многих славянских и неславянских языках употребляется оборот, эквивалентный хорватскому. В некоторых из них он фиксируется в словарях в качестве субстантивного фразеологизма, в то время как в других приводится [и] в развернутой форме как глагольная единица. Компонент *ulica (улица)* в некоторых языках употребляется в уменьшительной форме. В сербском, македонском и немецком языках фиксируется сложное слово с тем же значением. Адъективный компонент в некоторых случаях совпадает с хорватским *slijep*, в некоторых же отличается (ср. болгарский, английский).

СЛОВЕНСКИЙ	<i>slepa ulica</i>
СЕРБСКИЙ	<i>slepa ulica, čorsokak</i>
МАКЕДОНСКИЙ	<i>korsoкак</i>
БОЛГАРСКИЙ	<i>задънена (глуха) улица</i>
ПОЛЬСКИЙ	<i>ślepy zaułek</i>
ЧЕШСКИЙ	<i>slepá ulička</i>
СЛОВАЦКИЙ	<i>slepá ulička</i>
УКРАИНСКИЙ	<i>сліпа вулиця</i>
АНГЛИЙСКИЙ	<i>a blind alley, a cul-de-sac, a dead end &lt;street (lane)&gt;</i>
НЕМЕЦКИЙ	<i>Sackgasse</i>
ИТАЛЬЯНСКИЙ	<i>vicolo cieco</i>

МАКЕДОНСКИЙ *пеговорите дојдоа во корсокак, се најде во корсокак*  
БОЛГАРСКИЙ *съм (намеряя се, окажа се, попадна) в задънена улица, стигна до задънена улица*

ЧЕШСКИЙ *vést / zavést koho do slepé uličky, zahánět / zahnat (dostat, vehnat) koho do slepé uličky, dostávat se / dostat se do slepé uličky, vyvádět / vyvést koho ze slepé uličky, pomoci si ze slepé uličky*

СЛОВАЦКИЙ *dostávať sa / dostať sa do slepej uličky*  
ВЕРХНЕЛУЖИЦКИЙ *do slepeje haski sej zaběžeć*

### SLIJEPO CRIJEVO

*Слепая кишка (slijepo crijevo)* представляет собой медицинский термин, т.е. часть тела: это начальный участок толстой кишки. По форме она является слепым мешком, расположенным ниже места впадения подвздошной кишки.

Еще несколько десятков лет назад слепую кишку (аппендикс) считали рудиментарным органом, утратившим свое назначение в ходе эволюции. А поскольку иногда слепая кишка может воспалиться и без лечения такое воспаление (аппендицит) часто приводит к смертельному исходу, то этот орган даже некоторое время считался вредным. Но ученые опровергли теорию о ее бесполезности, и она реабилитирована.

На основе традиционного взгляда на слепую кишку в хорватском языке образован фразеологизм *sljepo crijevo*, относящийся к предмету, точнее к определенному месту, о котором никто не заботится, о котором все забыли, к которому никто не проявляет внимание. Когда употребляется данный фразеологизм, обычно речь идет о каком-либо населенном пункте или регионе, находящемся сравнительно далеко от центра или далеко от тех мест, о которых заботятся, предоставляют им средства и которые нормально функционируют. Им пользуются именно жители таких мест, чтобы показать, что их и/или место их пребывания считают неважным.

*Govoreći o energetici u Hrvatskoj, Štern je ustvrdio da se nalazimo u «sljepom crijevu» Europe, zbog nedostatka vizije...* (Večernji list, 27. 11. 2009)

*Zapravo, gledajući realno, cijela Dubrovačka biskupija nalazi se u sljepom crijevu i gospodarska slika joj je loša.* (www.glas-koncila.hr/print\_news.html)

*Autocesta je udaljila mjesto pa je Skrad postao sljepo crijevo Gorskog kotara.* (www.glas-koncila.hr/rubrike\_reportaza.html?broj\_ID=15478)

Иногда так выражаются об окраине какого-либо города.

*Po njihovim riječima Blato je sljepo crijevo Novoga Zagreba koje se nalazi u teškoj prometnoj situaciji.* (novi-zagreb.hr/index.php)

*Možda je tek pismonoši postalo jasnije, a njegov hod po tom sljepom crijevu grada sigurniji.* (Miroslav Kirin<sup>9</sup>)

Такое выражение, указывающее на заброшенное место, употребляется в некоторых совершенно определенных аспектах:

*Inače, tamo ljudima nema opstanka, u prometnom i gospodarskom sljepom crijevu, ne samo metaforičnom nego i doslovnom.* (www.vjesnik.hr/.../Rubrika.asp)

Оборот не зафиксирован в словарях.

Соответствующий фразеологизм (*slapo crevo*) употребляется и в сербском языке.

В русском языке аналогичная ФЕ отсутствует, хотя определенную коннотативность этот термин развивает. Ср, молодежную шутку: *Кишка тонка, зато она прямая.* (Прим. ред.)

В конце можно сделать вывод, что два хорватских субстантивных фразеологизма с компонентом *sljep* образованы на основе детерминологизаций, а один является калькой. Как известно, прилагательное *sljep* имеет несколько переносных значений, причем обороты *sljepa ulica* и *sljepo crijevo* мотивированы значением 'не имеющий выхода'.

## ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ

Андрейчина, К., Влахов, С., Димитрова, С., Запрянова (1980). *Русско-болгарский фразеологический словарь*. Москва: Изд-во «Русский язык», София: Государственное изд-во «Наука и искусство».

Бирих, А.К., Мокиенко, В.М., Степанова, Л.И. (2005). *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь*. Москва: Астрель – АСТ – Люкс.

Кузнецов, С.А. (1998). *Большой толковый словарь русского языка*. Санкт-Петербург: Норинт.

Оташевић, Ђорђе (2007). *Мали српски фразеолошки речник*. Београд: Алма.

Фёдоров, А.И. (2007). *Фразеологический словарь русского литературного языка*. Москва: АСТ – Астрель.

*Фразеологический словарь русского языка* (под ред. А.И. Молоткова) (2006). Москва: Астрель – АСТ.

Anić, Vladimir (2003). *Veliki rječnik hrvatskoga jezika*. Zagreb: Novi Liber.

Dorotjaková, Viktória, Đurčo, Peter, Filkusová, Mária, Petrufová, Magdaléna, Malíková, Mária Olga (1988). *Rusko-slovenský frazeologický slovník*. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo.

Fink, Željka (2007). *Hrvatski frazemi kojima se opisuje neka ilegalna djelatnost (u usporedbi s ruskima)*. Kritik und Phrase, Festschrift für Wolfgang Eismann zum 65. Geburtstag, Wien: Praesens Verlag, 523-531.

*Hrvatsko-njemački frazeološki rječnik* (u red. J. Matešića) (1988). Zagreb: Nakladni zavod Matice hrvatske, München: Verlag Otto Sagner.

<http://www.gzt.ru/Gazeta/256591.html>

Ivčenko, Anatolij, Wölke, Sonja (2004). *Hornjoserbski frazeologiski slownik*. Leipzig: Ludowe nakładnistwo Domowina.

Ivir, Vladimir (1992-1993). *Kolokacije i leksičko značenje*. Filologija, knjiga 20-21, Zagreb, 181-189.

Jemej, Josip (1992-1993). *O klasifikaciji frazema*. Filologija, knjiga 20-21, Zagreb, 191-197.

Korać, Tatjana, Menac, Antica, Popović, Milenko, Skljarov, Miho, Venturin, Radomir, Volos, Renata (1979, 1980). *Rusko-hrvatski ili srpski frazeološki rječnik, prvi dio A-H, drugi dio O-Я*. Zagreb: Školska knjiga.

Maldzjyewa, Wiara, Wójtowiczowa, Janina (1994). *Polskie i bułgarskie związki frazeologiczne*. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.

Matešić, Josip (1982). *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika*. Zagreb: Školska knjiga.

Menac, Antica, Fink Arsovski, Željka, Venturin, Radomir (2003). *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.

Mihaljević, Milica, Kovačević, Barbara (2006). *Frazemi kroz funkcionalne stilove*. Jezik, god. 53., br. 1, Zagreb, 1-15.

Mihaljević, Milica, Kovačević, Barbara (2006). *Frazemi u govornim i pisanim medijima*. Riječki filološki dani, zbornik radova 6, Rijeka, 141-164.

Mokienko, Valerij, Wurm, Alfréd (2002). *Česko-ruský frazeologický slovník*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.

*Rječnik hrvatskoga jezika* (gl. ur. J. Šonje) (2000). Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Školska knjiga.

Stěpanova, Ludmila (2007). *Rusko-český frazeologický slovník*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.

Turk, Marija (1994). *Naznake o podrijetlu frazema*. Fluminensia, god. 6, br. 1-2, 37-47.

Turk, Marija (2000). *Višečlani izrazi s desemantiziranom sastavnicom kao nominacijske jedinice*. Riječki filološki dani, zbornik radova 3, Rijeka, 477-485.

Vrgoč, Dalibor, Fink Arsovski, Željka (2008). *Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.

<sup>9</sup> Современный хорватский писатель.